

KLASIFIKASI DATA

A. 使役~せる~させる yang menggunakan 一段動詞 ‘verba golongan I’

- (1) 絵を作ったストーリーの順番に並べさせ,... (TMN, 2007: 49)

E o tsukutta sutoorii no junban ni narabesase,...

‘Deretkan gambar-gambar sesuai urutan sehingga membentuk sebuah cerita. (buatlah gambar-gambar menjadi berderet)’

- (2) 答えられなかった場合は一回休みにしてもいいですし、隣に座っている 人に 答えさせても いいと 思います。(TMN, 2007: 49)

Kotaerarenakatta baai wa ikkai yasumi ni shite mo ii desu shi, tonari ni suwatte iru hito ni kotaesasete mo ii to omoimasu.

‘Saat tidak bisa menjawab, lewatkan satu putaran, atau lemparkan ke orang yang duduk di sebelahnya (buatlah orang yang duduk di sebelah menjawab).’

- (3) このめぐみを わたしたちの 元気に 変えさせてください。(SS, 2004: 126)

Kono megumi wo watashitachi no genki ni kaesasete kudasai.

‘Dengan berkat ini, buatlah (ubahlah) kami menjadi sehat.’

- (4) 社長が 急遽 辞めさせたんだと 思いますよ。(ASA, 1988: 141)

Shachou ga kyuu kyoyamesasetan da to omoimasuyo.

'Saya pikir direktur memberhentikannya (membuatnya jadi berhenti) secara tiba-tiba.'

- (5) そう告げると、『外国人だからこそ気付いた日本文化の良さは、【季節感】を感じさせることです』とにっこり。(TMN, 2007: 15)

Sou tsugeru to, [gaikokujin dakara koso kitzuuta Nihon bunka no yosa wa, kisetsukan 'wo kanjisaseru koto desu] to nikkori.

'Sambil tersenyum ia berkata, " justru karena kita sadar ia orang asing, maka kita harus membuat/ membiarkan mereka merasakan kebaikan budaya Jepang yaitu [makna dari musim]"

- (6) ほんの短い文でも、毎日、学生者に日本語で文章を考えさせることができます。(TMN, 2007: 55)

Hon no mijikai bun demo, mainichi, gakuseisha ni nihongo de bunsho wo kangaesaseru koto ga dekimasu.

'Walaupun hanya kalimat pendek, dapat membuat mereka (murid/ pelajar) berpikir mengenai artikel bahasa Jepang setiap harinya. '

B. 使役~せる~させる yang menggunakan 五段動詞 'verba golongan II'

- (7) どうか都へ、行かせてください。(SK, 1985:48)

Douka miyako e, ikasete kudasai.

'Tolonglah, biarkan saya pergi (buatlah saya menjadi pergi dengan memberi izin) ke ibu kota.'

- (8) 血の色でもある赤は、生命を奮い立たせて、活力をみなぎらせる 色です。(SS, 2004: 66)

Ketsu no iro demo ari aka wa, seimei o furui tatasete, katsu ryoku wo minagiraseru iro desu.

‘Merah yang merupakan warna darah, membangkit semangat jiwa dan membangkitkan energi (membuat energi jadi meluap- luap).’

- (9) そうよ、あの鳥,きつとあたしにひみつの庭のことを話してきかせて いるんだわ。(HH, 2003: 41)

(Sou wa, ano tori, kitto atashi ni himitsu no niwa no koto o hanashite kikasete irundawa.)

‘Begitu ya, burung itu pasti sedang memberitahu [saya] (bicara untuk membuat saya menjadi tahu) tentang taman rahasia.’

- (10) 好みで春雨を加えて、野菜からできた水分を吸わせる。(TMN, 2007: 4)

Konomi de harusame wo kuwaete, yasai kara dekita suibun wo suwaseru.

‘Tambahkan batangan selai kacang sesuai selera, maka uap air yang dihasilkan dari sayuran akan (menjadi) terserap.’

- (11) [私] を楽しませてあげて、ハッピーの種を拾おうね。(SS, 2004: 53)

[Watashi] wo tanoshimasete agete, happii no tane wo hirooune.

‘Menyenangkan [saya] (membuat saya menjadi senang) seperti mengumpulkan bibit kebahagiaan bukan?’

- (12) 朝焼けや 夕暮れの色でもあるオレンジは , あたたかさと歓喜の情を 湧き立たせる 強いエネルギーを持つ色です。(SS, 2004:66)

Asayake ya yuugure no iro demo aru orenji wa, atatakasa to kanki no jou wo waki tataseru tsuyoi enerugii wo motsu iro desu.

‘Warna oranye yang merupakan warna mentari pagi dan senja memancarkan perasaan gembira (membuat perasaan jadi gembira), sungguh merupakan warna yang penuh energi.’

- (13) 学生にぶんつを作らせ,.. (TMN, 2007: 49)

Gakusei ni bun wo tsukurase,..

‘Suruhlah murid membuat kalimat,..’

- (14) メアーリは,ドキドキしながら,足音を忍ばせて歩き回りました。(HH, 2003:55)

(Meaari wa dokidoki shinagara, ashi oto o shinobasete aruki mawarimashita)

‘Dengan takut-takut, Mary melangkah perlahan (membuat langkahnya menjadi tertahan) mengitari taman.’

- (15) パーズに合わせて。(TSR, 1988: 40)

Paazu ni awasete.

‘Pertemuan aku dengan Pazu.’

- (16) でも やっぱり自分自身のことをよく知らないと,自分を満たしたり,
楽しませてあげることができない。(SS, 2004: 51)

Demo, yappari jibun jishin no koto wo yoku shiranai to, jibun wo mitashitari, tanoshimasete ageru koto ga dekinai mono ne.

‘Tetapi bagaimanapun juga, bila kita tidak mengenal diri kita sendiri dengan baik, kita tidak dapat menentramkan dan menyenangkan diri sendiri bukan?’

- (17) 僕が話させてやる。(HH, 2003: 80)

Boku ga hanasasete yaru

‘Saya akan menceritakan (padamu) [Saya akan bicara dan membuat kamu (jadi) mengetahui]’

- (18) ディッコンやコマドリのこと,縄跳びのこと,外のさわやかな空気のこと,
話して きかせていたとき,コリンが不を言いました。(HH, 2005: 85)

Dikkon ya komadori no koto, nawatobi no koto, soto no sawayakana kuuki no koto, hanashite kikasete ita toki, korin ga fu o iimashita.

‘Ketika menceritakan (bicara dan membuat dia tahu) tentang Dikkon dan Komadori, permainan lompat tali, udara yang segar, dll, Colin berkata tidak’

- (19) 都市に 暮らす人の 心の 緊張を 和ませるの であろうか。(TMN, 1994: 68)

Toshi ni kurasu hito no kokoro no kinchou o nagomaseru no de arouka.

‘Apakah akan membuat ketegangan hati orang- orang yang hidup di kota menjadi damai/ tenang?’

- (20) 椅子から 立ち 上がる とき..., 椅子を ギーギーと言わせないで,... (SS, 2004, 57)

Isu kara tachi agaru toki..., isu wo gi-gi- to iwasenaide,...

‘Ketika bangkit dari kursi, bangkitlah tanpa menimbulkan derit kursi.’

- (21) 僕のいとこのメアーリだよ。ゆうべ,僕が泣いているのをきいて来てくれたんだ。だれにも,文句は言わせないよ。(HH, 2005: 85)

Boku no itoko no Meaari dayo. Yuube boku da naite iru no wo kite kuretanda. Dare ni mo, monku iwasenaiyo.

‘Ini sepupu saya Mary. Kemarin malam ketika saya sedang menangis ia datang. Membuat (saya menjadi) tidak mengeluh pada siapapun.’

- (22) 子ヒツジは,お母さんヒツジをさがすように, コリンのビロードのガウンに鼻をすりよせ,コリンの手からミルクを飲ませてもらいました。(HH, 2005: 102)

Kohitsuji wa, okaasan hitsuji wo sagasu you ni, korin ni biro-do no gaun ni, hana wo suriyose, korin no te kara miruku wo nomasete moraimashita.

‘Dalam usaha mencari ibunya, anak kambing itu menggosokkan hidungnya pada gaun beludru Colin, lalu ia (dibiarkan) minum susu dari tangan Colin.’

- (23) 自然に日本語力を伸ばせるような練習に主眼が置かれている。(TMN, 2007: 14)

Shizen ni nihongoryoku wo nobaseru youna renshuu ni shugan ga okarete iru.

‘Disiapkan pokok-pokok latihan yang dapat menjelaskan kekuatan bahasa Jepang yang alami.’

- (24) 今やっいる行為に心を浴わせる, ...。(SS, 2004: 56)

Ima yatte iru kou'i ni kokoro wo sowaseru.

‘Tindakan yang dilakukan saat ini membuat (diri) menelusuri ke dalam hati.’

- (25) 私, 魔女のキキです。この町に住ませて いただきたいんです。(MT, 1989: 16)

Watashi, majo no Kiki desu. Kono machi ni sumawasete itadakitain desu.

‘Saya adalah Kiki si penyihir. (saya) ingin dibuat/ diizinkan untuk tinggal di kota ini.’

- (26) びっくりした シータは,手をすべらせてしまいました。(TSR, 1988:12)

Bikkuri shita Sita wa, te wo suberasete shimaimashita.

‘Sita yang kaget, tergelincir tangannya (tangannya menjadi tergelincir).’

- (27) 追い立てるは, 追って向うへ 行かせる。ごめんだはいやだ。(TMN, 1994:90)

Oitateru wa otte mukou e ikaseru. Gomen da wa iya da.

‘Mengusir dengan membuat seseorang (menjadi) melangkah pada arah yang mendesak. Tidak akan (saya) maafkan.’

- (28) 私はお絵描きセラピー というワークショップを全国のいろいろな場

所でやらせていただいているのですが。(SS, 2004: 35)

Watashi wa o'ekaki serapii to iu waaku shoppu o zenkoku no iroiro na basho de yarasete itadaite iru no desuga,...

‘Saya telah diberi kesempatan/ dibiarkan untuk membuat (melakukan) workshop tentang terapi melukis di pelosok negeri di berbagai tempat.’

- (29) 人や牛車 (牛に引かせる車) に,踏みつぶされないように, 用心しながら,。。(SK, 1985: 55)

Hito ya gissha (ushi ni hikaseru kuruma) ni, fumi tsubusarenai you ni, youjin shinagara,...

‘Sembari berhati- hati untuk tidak hancur terinjak oleh orang-orang serta gerobak sapi (gerobak yang (dibuat menjadi) ditarik oleh sapi),...’

- (30) そのときは実際に声を出して,自分に聞かせてあげるといいよ。”私は,私が大好き”。(SS, 2004: 39)

Sono toki wa jissai ni koe o dashite, jibun ni kikasete ageru to ii yo. ‘watashi wa, watashi ga daisuki’

‘Pada saat seperti itu, keluarkan suara(mu) dan katakan sungguh-sungguh pada diri sendiri (biarkan dirimu sendiri [menjadi] mendengar/ perdengarkanlah pada dirimu sendiri): ‘Saya sangat suka diri saya.’

- (31) 季節の移り変わりなどを自由にイメージしてふくらませてみよう。

(SS, 2004: 117)

Kisetsu no utsuri kawari nado wo jiyuu ni ime-ji shite fukuramasete miyou.

‘Mari kita coba untuk mengembangkan citra kita mengenai pergantian musim, dll secara bebas.’

- (32) これを、ここの女たちに持たせるのだ。(MH, 1997: 64)

Kore wo, koko no onna tachi ni motaseru no da.

‘Ini, yang selalu dibawa para wanita di sini.’

(33) おトキさん、わたしにもふくませてくれないか。(MH, 1997: 75)

O-Toki san, watashi ni mo fukumasete kurenaika.

'Nona Toki, bolehkah saja diizinkan bergabung juga?'

(34) わからないが、浅見も、彼女も死なせたくないよ。(ASA, 1988: 281)

Wakaranaiga, senken mo, kanojo mo shinasetakunaiyo.

'Walaupun aku tidak mengerti, sekilas pun terlihat kalau wanita itu tidak ingin membuat ia mati.'

(35) 古来、桜は、人を惑わせるといわれています。(TMH, 2007: 24)

Korai, Sakura wa, hito o madowaseru to iwarete imasu.

'Sejak dulu, dikatakan bahwa bunga Sakura membingungkan manusia (menjadi teka-teki).'

C. 使役~せる~させる yang menggunakan 変格動詞 'verba golongan III'

(36) 楽しんで、魂をパワーアップさせましょう。(SS, 2004:21)

Tanoshinde, tamashii o pawaa appu sasemashou

'Dengan bersenang-senang, mari kita kembangkan (membuat jadi berkembang) jiwa (kita).'

- (37) ...,それをつなげる練習を させるには,やはり目で見てその状況を言葉で説明させるのが一番だと考えました。(TMN, 2007: 49)

..., sore wo tsunageru renshuu wo saseru ni wa, yahari me de mite sono joukyou wo kotoba de setsumei saseru no ga ichiban dato kangaemashita.

‘Latihlah (buatlah murid jadi berlatih) hal yang berkaitan dengan itu, namun (menurut saya) yang utama adalah membuat mereka menjelaskan suatu keadaan yang dilihat dengan kata-kata mereka sendiri.’

- (38) ブラウン-さんは病気がよくなるらないので両親を心配させました。(BSJ, 1984: 400)

(Buraun-san wa byouki ga yoku naranai node ryoushin o shinpai sasemashita)

‘Karena penyakit yang diderita Brown tak kunjung membaik, orang tuanya menjadi khawatir (ia membuat orang tuanya menjadi khawatir)’.

- (39) キキはデッキブラシに 跨がり,ジット心を集中させます。(MJ, 1989: 99)

Kiki wa dekkiburashi ni matagari, jitto kokoro o shuuchuu sasemasu.

‘Kiki menaiki sikat kayu panjang, berkonsentrasi, memusatkan pikiran pada hatinya (membuat hatinya menjadi pusat konsentrasi).’

- (40) 成長させるために,深い[我]が自らおこしている。(SS, 2004: 45)

Seichou suru tame ni, fukai [watashi] ga mizukara okoshite iru.

‘Untuk mengembangkannya (membuat jadi berkembang), munculkanlah [saya] yang berada jauh di dalam diri kita.’

- (41) みんなの前で発表させてください。(TMN, 2007: 49)

Minna no mae de happyou sasete kudasai.

‘Buatlah (murid) mempresentasikannya di depan yang lain.’

- (42) 干すシイタケは、シイタケを 乾燥させたもので,...,。。。 (TMN, 1994: 61)

Hosu shiitake wa, shiitake o kansou sasete mono de...

‘*Hosu shiitake* adalah shiitake yang dikeringkan (dibuat menjadi kering)...’

- (43) 自分をより 充実させよう と色々なことに挑戦。 (TMN, 2007:9)

Jibun wo yori juujitsu saseyou to iroiro na koto ni chousen.

‘Menghadapi berbagai tantangan untuk lebih menyempurnakan diri (membuat diri menjadi lebih sempurna)’

- (44) ‘深い私がこんな気持ちを 体験させた かったんだな,... この出来事からどんな気づきがあるんだろう’ と考えるようになったのです。 (SS, 2004:43)

‘Fukai watashi ga konna kimochi wo taiken sasetakattan dana,... kono dekigoto kara donna kitzuki ga arun darou’ to kangaeru you ni natta no desu.

‘Kita akan berpikir ‘sesuatu jauh di dalam diri saya membuat saya merasakan perasaan seperti ini ya,... dari kejadian ini, apa yang saya sadari..’

- (45) 親の教育への意識もさまざまで、欧米へ子どもを 留学させたい 親もいれば、仕事が休みの時は、子どもの学校を休ませてしまう親もいる。 (TMN, 2007:60)

Oya no kyouiku e no ishiki mo samazamade, ousei e kodomo o ryuugaku sasetai oya mo ireba, shigoto ga yasumi no toki wa, kodomo no gakkou o yasumasete shimau oya mo iru.

‘Pandangan orang tua terhadap pendidikan sangat beragam, sementara ada orang tua yang ingin menyekolahkan (membuat jadi sekolah ke luar negeri) anaknya ke Eropa/ Amerika, namun ada pula orang tua yang meliburkan (membiarkan anaknya libur) anaknya ketika mereka libur bekerja’

- (46) [ケbab] という日本では[シシカbab]や串刺し肉を回転させながら焼いて。(TMN, 2007: 6)

[Kebabu] to iu to nihon de wa [shishikababu] ya kushisashi niku wo kaiten sasenagara yaite.

‘Di Jepang, yang dinamakan [kebab] adalah [shishi kebab] atau daging yang ditusuk dan dibakar sambil diputar di atas api.’

- (47) 動的な赤と静的な青を混色させた紫は、古来より高貴で神秘的な色とされています。(SS, 2004:66)

Doutekina aka to seitekina ao wo konshoku saseta murasaki wa, korai yori kouki de shinpitekina iro to sarete imasu.

‘Ungu yang merupakan campuran (membuat jadi satu/ campur) dari warna merah yang dinamis dan warna biru yang statis sejak dulu menjadi lambang kebangsawanan dan penuh misteri.’

- (48) 大地の色である茶色はすべてを包み込み,安定させる色のシンボライズです。(SS, 2004: 67)

Daichi no iro de aru chairo wa subete wo tsutsumi komi, antei saseru iro no sinboraiizu desu.

‘Warna coklat adalah warna tanah yang melapisi segalanya, melambangkan keseimbangan/ kestabilan (membuat jadi seimbang/stabil).’

- (49) どうか、これを、わたしのかわりにおともさせてください。(MH, 1997: 24)

Douka, kore wo, watashi no kawari ni otomo sasete kudasai.

‘Bagaimanapun, ini, biarkanlah ini menemanimu sebagai pengganti aku.’

- (50) シシ神さまのところへ案内させる 気なんだ。(MH2, 1997:)

Shishi kami-sama no tokoro e annai saseru ki nanda.

‘Aku merasa ia memandu kita ke tempat Dewa Shishi.’

RIWAYAT HIDUP

Nama lengkap : Meriska Andriani
Alamat : Taman Kopo Indah I blok I-73
Tempat/ tanggal lahir : Bandung, 27 Mei 1990
Agama : Budha
Nama Ayah : Yunanto Suhardinata
Nama Ibu : Funky Fridayani

Riwayat pendidikan:

- SD Maria Bintang Laut, Bandung(1996-2002)
- SMP Waringin, Bandung (2002-2005)
- SMA Trinitas, Bandung (2005-2008)
- Universitas Kristen Maranatha, Bandung (2008-2012)